

Лариса Васильева

Краткость – душа остроумия



Лариса Васильева

Краткость – душа остроумия

«Научная книга»

2013

Васильева Л. В.

Краткость – душа остроумия / Л. В. Васильева — «Научная книга», 2013

В книге описываются наиболее употребительные фразеологические единицы – словосочетания, пословицы и поговорки, являющиеся живыми фактами современного английского языка. Кроме того, значительное место в ней занимают цитаты из произведений английских и американских авторов и высказывания общественных деятелей, вошедшие в английский язык в качестве крылатых выражений. Особое внимание автор уделяет не научным аспектам фразеологии, а обиходности, частоте употребления приводимых выражений. Книга представляет собой практическое пособие для широкого круга читателей, изучающих английский язык.

© Васильева Л. В., 2013

© Научная книга, 2013

Содержание

Введение	5
Список сокращений амер. – американский; употребительно в США	8
А	10
В	18
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Л. Васильева

Краткость – душа остроумия

Введение

Английский язык давно приобрел статус языка международного общения, поэтому хорошее владение им необходимо в современном мире. Однако умение изъясняться – это еще не умение говорить. Речь должна быть яркой и образной, а чтобы сделать ее такой, необходимо иметь в активном словарном запасе хотя бы небольшой объем своеобразных выразительных средств: фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

Словарный состав любого языка мира, помимо всего прочего, содержит множество таких устойчивых речевых конструкций.

Английский язык в этом плане не исключение: являясь одним из древнейших языковых образований с многолетней историей развития и богатым словарным запасом, он отличается необыкновенным многообразием грамматических и лексических единиц.

Данное издание не ставит перед собой цели обобщить все имеющиеся теоретические сведения, касающиеся английской фразеологии. Это попытка дать перечень английских идиоматических выражений, которые чаще всего встречаются в речи носителей данного языка.

В данной книге приводятся наиболее употребительные пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания.

Кроме того, составители нашли возможным включить в нее достаточное количество цитат из произведений классиков английской и американской художественной литературы, приобретших свойства пословиц, а также некоторые высказывания политических деятелей, популярные афоризмы и сентенции. Таким образом, «Краткость – душа остроумия» не только выступает в роли занимательного справочника – эта книга призвана развивать интеллект тех, кто обратится к помощи издания.

Составители также выражают надежду, что настоящее издание будет интересно как тем, кто хочет совершенствовать свое знание английского языка, так и тем, чья профессиональная деятельность связана с ним: специалистам-филологам, преподавателям, переводчикам.

Необходимо сказать несколько слов о специфике построения статей.

В первую очередь следует отметить, что английские фразеологизмы, пословицы и поговорки часто не имеют застывшей формы; им присуща широкая вариативность, но при этом одни варианты используются чаще других. Именно они принимались за основные при составлении статей книги.

В тех случаях, когда в обороте наравне используется несколько лексических элементов, они даются в скобках после слова «или»: *The beggar may sing before the thief* (или *before a footpad*). Факультативные элементы (те, которые иногда входят в состав выражения, а иногда нет) приводятся в скобках без дополнительных обозначений: *The best is (oftentimes) the enemy of the good*.

Статьи в книге располагаются в алфавитном порядке без учета артиклей «a» («an»), «the» и глагольной частицы «to». Если выражение содержит факультативный элемент в начале, оно помещено в словаре под той буквой, с которой начинается основной вариант (например, выражение «(As) cool as cucumber» следует искать на букву «C»). То же правило действует и в тех случаях, когда выражение начинается со слов, обозначающих принадлежность: «(One's) native heath».

В начале каждой статьи располагается выделенное жирным шрифтом английское выражение или пословица, далее в круглых скобках дается перевод, а затем, после обозначения

ния «ср.», – один или несколько русских эквивалентов или аналогов. Приводимые переводы английских оборотов и русские соответствия позволяют усвоить их буквальное и ситуативное значение:

To eat the calf in the cow's belly. устойч.

(Есть теленка во чреве коровы.)

ср. Делить шкуру неубитого медведя.

Когда перевод пословицы или устойчивого сочетания раскрывает его значение не полностью, в скобках курсивом даются дополнительные комментарии:

He knows how many beans make five. посл.

(Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему).)

ср. Он себе на руки топора не уронит.

Он себе на уме.

Если в русском языке нет соответствий английскому обороту, в книге приводятся перевод и толкование значения:

To lead apes in hell. устойч. ирон.

Нянчить обезьян в аду (смысл: умереть старой девой; согласно старинному английскому поверью, старые девы были обречены после смерти нянчить в аду обезьян).

В том случае, если выражение достаточно афористично и не требует объяснения, дается только дословный или примерный перевод:

Hunger is the best sauce. посл.

Голод – лучшая приправа.

Когда же дословный перевод не имеет самостоятельного значения и не дает представления о формировании образной основы фразеологизма, сразу приводится русский аналог:

He wants some ginger. сленг.

Ему «изюминки» не хватает.

Значительное внимание уделено оборотам, заимствованным из других языков (включая латинский и древнегреческий) и из текстов Библии. Многие из этих сентенций, входя в «золотой фонд» мировой литературы и культуры, давно ассимилировались как в английском, так и в русском языках. Однако их исконное происхождение известно немногим, поэтому в тех случаях, когда оно точно установлено, в статьях курсивом сделаны этимологические пометы, например:

All cats are grey in the dark. посл.

Ночью (в темноте) все кошки серы. (этим. фр.)

Литературные цитаты и авторские выражения приводятся с указанием имени автора и в некоторых случаях – названия произведения. Если словосочетание употребляется в речи в нескольких значениях, они указываются под номерами:

You are welcome. разг.

1) *Добро пожаловать!;*

2) *Пожалуйста; сделайте одолжение;*

3) *амер. Не стоит благодарности, не за что, пожалуйста (в ответ на благодарность).*

При наличии у оборота прямого и переносного значений сначала указывается основное значение, затем – после обозначения «перен.» – переносное. Другие обозначения приводятся в «Списке сокращений».

Список сокращений амер. – американский; употребительно в США

англ. – английский; употребительно в Англии
библ. – библейское выражение
бран. – бранное слово, выражение
букв. – буквально
вор. – воровской жаргон
греч. – греческий (язык)
груб. – грубое слово, выражение
детск. – детское
ирл. – ирландский; употребительно в Ирландии
ирон. – в ироническом смысле
ист. – исторический
книжн. – книжный стиль
лат. – латинский (язык)
миф. – мифология
перен. – в переносном значении
первонач. – первоначально употреблялось, имело значение
погов. – поговорка
посл. – пословица
презр. – презрительно
пренебр. – пренебрежительно
прост. – просторечие
разг. – разговорное слово, выражение
редк. – редко употребляемое слово или выражение
сленг – сленг, сленговое выражение
см. – смотри
ср. – сравни
спорт. – физкультура и спорт
устойч. – общеупотребительное устойчивое сочетание, фразеологизм
фр. – французский (язык)
шотл. – шотландский; употребительно в Шотландии
шутл. – шутливое выражение
этим. – этимология слова, выражения

Английский алфавит

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh
Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp
Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
Yy	Zz						

А

1. Absence makes the heart grow fonder. *посл.*

(Разлука заставляет сердце биться сильнее (т. е. разлука усиливает любовь).)

ср. В разлуке чувство крепнет.

2. The absent are always (in the) wrong. *посл.*

Отсутствующие всегда виноваты (этим. фр.).

3. Accidents will happen in the best-regulated families. *посл.*

(Неприятности случаются и в самых благополучных семьях.)

ср. Скандал в благородном семействе.

В семье не без урода.

4. Actions speak louder than words. *посл.*

(Поступки говорят громче, чем слова.)

ср. Не по словам судят, а по делам.

Сказано – не доказано, надо сделать.

5. To add fuel (или oil) to the fire (или flames). *устойч.*

(Добавлять топливо (или масло) в огонь.)

ср. Подливать масла в огонь.

6. Adversity is great schoolmaster. *посл.*

(Несчастье – великий учитель.)

ср. Беда вымучит, беда и выучит.

Что мучит, то и учит.

7. Adversity makes strange bedfellows. *посл.*

(Нужда сведет человека с кем угодно.)

ср. В нужде с кем только ни поведешься.

8. After a storm comes a calm. *посл.*

(После бури наступает затишье.)

ср. после грозы – ведро воды, после горя – радость.

Слезы – что гроза: потекут, да и обсохнут.

Взойдет солнышко и к нам во двор.

9. After dinner comes the reckoning. *посл.*

(После обеда приходит счет.)

ср. Любишь кататься – люби и саночки возить.

10. After meat comes mustard. *посл.*

(После мяса – горчица.)

ср. После поры не точат топоры.

После драки кулаками не машут.



After dinner comes the reckoning

11. After dinner sit (или sleep) a while after supper walk a mile. *посл.*

(После обеда посиди (или поспи) немного, после ужина с милю пройдишься.)

ср. После обеда полежи, после ужина походи.

12. After rain comes fair weather. *посл.*

(После ненастья наступает хорошая погода.)

ср. Не все ненастье, будет и красное солнышко.

13. After us the deluge. *устойч.*

После нас хоть потоп (этим. фр.; слова приписываются Людовику XV или его фаворитке маркизе де Помпадур).

14. Agues come on horseback, but go away on foot. *посл.*

(Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком.)

ср. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

15. All are not friends that speak us fair. *посл.*

Не всяк тот друг, кто нас хвалит.

16. All are not hunters that blow the horn. *посл.*

(Не всяк тот охотник, кто в рог трубит.)

ср. Не все то золото, что блестит.



After us the deluge

17. All are good lasses, but whence come the bad wives? *посл.*

(Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?)

ср. Невесты все хороши, а отколь злые жены берутся?

18. All are not merry that dance lightly. *посл.*

(Не всяк весел, кто резво пляшет.)

ср. Не всяк весел, кто поет.

Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.

19. All are not saints that go to church. посл.

(Не все святые, кто ходит в церковь.)

ср. Не всяк праведник, кто в церковь ходит.

Всяк крестится, да не всяк молится.

20. All are not thieves that dogs bark at. посл.

(Не все те воры, на кого собаки лают.)

ср. Не все те повара, что с длинными ножами ходят.

21. All asses wag their ears. посл.

(Все ослы ушами поводят (смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид).)

ср. Не в бороде честь, борода и у козла есть.

Обычай бычий, а ум телячий.

22. All bread is not baked in one oven. посл.

Не все хлеба из одной печи (т. е. люди бывают разные, нельзя всех «стричь под одну гребенку»).



All asses wag their ears

23. All cats are grey in the dark (или in the night). посл.

Ночью (в темноте) все кошки серы (этим. фр.).

24. All covet, all lose. посл.

(Все желать, все потерять.)

ср. Многого желать – добра не видать.

25. All doors open to courtesy. посл.

(Перед вежливостью все двери открываются.)

ср. Ласковое слово не трудно, а спору.

Медом больше мух наловишь, чем уксусом.

26. All in the day's work. устойч.

(В порядке вещей, нормально (выражение создано Дж. Свифтом).)

ср. Дело обычное, привычное (разг.).

27. All is fish that comes to his net. посл.

(Что ни попадает в его сети, все рыба (т. е. он ничем не брезгует, из всего извлекает выгоду).)

ср. Что в сетях – то и рыба.

Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла.

28. All lay loads on a willing horse. *посл.*

(На старательную лошадь все груз взваливают.)

ср. Ретивому коню работы вдвое, а корм тот же.

Кто везет, того и погоняют.

Охочая лошадка всю поклажу везет.

29. All is not lost that is in peril. *посл.*

(Не все то потеряно, что на краю гибели.)

ср. Не все то падает, что шатается.

30. All is (или All's) well that ends well. *посл.*

Все хорошо, что хорошо кончается (пословица популяризирована В. Шекспиром).

31. All men are poets at heart.

Все люди в душе поэты (Р. Эмерсон).

32. All men can't be first. *посл.*

Не всем дано быть первыми.

33. All men can't be masters. *посл.*

Не всем дано быть руководителями.

Не всем стоять во главе.

34. All promises are either broken or kept. *посл.*

(Все обещания или нарушаются, или исполняются.)

ср. Что обещание, что зарок – не надежны.

35. All roads lead to Rome. *посл.*

Все дороги ведут в Рим (этим. лат.).

36. All that glitters is not gold. *посл.*

Не все то золото, что блестит.

37. All sugar and honey. *устойч.*

(Весь из сахара и меда.)

ср. Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке).

38. All things are difficult before they are easy. *посл.*

(Прежде чем стать легким, все трудно.)

ср. Лиха беда начало. Всякое начало трудно.

39. All truths are not to be told. *посл.*

(Не всякую правду следует произносить вслух.)

ср. Всяк правду хвалит, да не всяк ее высказывает.

Всяк правду знает, да не всяк правду бает.

40. All the world and his wife. *шутл.*

(букв. «Весь мир и его жена» (смысл: кого только там ни было; выражение создано Дж. Свифтом).)

ср. Видимо-невидимо.

41. All work and no play makes Jack a dull boy. посл.

(Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым).

ср. Умей дело делать – умей и позабавиться.

Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

Одна работа без забавы – от нее тупеешь, право.

42. The almighty dollar. устойч.

Всемогущий доллар (выражение создано В. Ирвингом).

43. «Almost» never killed a fly (или was never hanged). посл.

«Почти» никогда и мухи не убивало. За «почти» никогда на виселицу не отправляли (смысл: никогда не вредно сказать «почти», т. е. следует быть осторожным в высказываниях).

44. Among the blind the one eyed man is king. посл.

(Среди слепых одноглазый – царь.)

ср. Промеж слепых кривой – первый вождь.

На безрыбье и рак – рыба.

45. Anger and haste hinder good counsel. посл.

(Гнев и спешка затемняют рассудок.)

ср. Гневайся, да не согрешай.

46. To angle with a silver hook. устойч.

(Удить серебряным крючком (смысл: действовать подкупом).)

ср. Золотой молоток и железные ворота прокует.

Деньги все двери открывают.

47. Appearances (или deceptive) are deceitful. посл.

(Наружность обманчива.)

ср. Лицом хорош, да душой не пригож.

Личиком гладок, а делами гадок.

48. Any port in a storm. погов.

В бурю любая гавань хороша (смысл: в беде любой выход хорош).

49. Anything for a quiet life.

Все отдам за спокойную жизнь (Ч. Диккенс; «Записки Пикквикского клуба»).

50. Apes are apes though clothed in scarlet.

Обезьяны останутся обезьянами, даже если нарядить их в мантию (Б. Джонсон).

51. Appetite comes with eating. посл.

Аппетит приходит во время еды (этим. фр.).

52. An apple a day keeps the doctor away. посл.

(По яблоку в день – и обойдешься без врача.)
ср. Лук семь недугов лечит.

53. An artful Dodger. *устойч.*

Ловкач, пройдоха, опытный вор (прозвище карманника Джона Докинса в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»).

54. As drunk as a lord. *устойч.*

(Пьян как лорд (т. е. как может напиться лишь богач).)
ср. Пьян в стельку (или в доску).



An apple a day keeps the doctor away

55. As the call, so the echo. *посл.*

(Каков крик, таково и эхо.)
ср. Как аукнется, так и откликнется.

56. As the fool thinks, so the bell clinks. *посл.*

(Дурак думает, что стоит ему захотеть – и колокол зазвонит.)
ср. Дуракам закон не писан.

57. As good as one's word. *устойч.*

Хозяин своего слова (В. Шекспир, «Двенадцатая ночь»).

58. As innocent as a babe unborn. *посл.*

(Невинный, как неродившийся младенец.)
ср. Сущий младенец (т. е. наивный до крайности).

59. As like as an apple to an oyster. *погов.*

(Так же похоже, как яблоко на устрицу (т. е. совсем не похоже).)
ср. Похоже, как гвоздь на панихиду.

60. As like as two peas. *погов.*

(Похожие, как две горошины.)
ср. Как две капли воды.

61. As old as the hills. *погов.*

(Древний, как холмы.)
ср. Старо как мир.

62. As the old cock crows, so does the young. *посл.*

(Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит.)

ср. Маленькая собачка лает – большой подражает.

63. As plain as the nose on a man's face. погов.

(Так же очевидно, как нос – на лице человека.)

ср. Ясно, как день.

64. As plain as two and two make four. погов.

Ясно, как дважды два – четыре.

65. As snug as a bug in a rug. погов.

(Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно).)

ср. Тепло, светло, и мухи не кусают.

66. As sure as eggs is eggs. погов. шутл.

(Так же верно, как то, что яйца есть яйца.)

ср. Как пить дать.

67. As the tree falls, so shall it lie. посл.

(Как дерево упадет, так ему и лежать.)

ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

68. As the tree, so the fruit. посл.

(Каково дерево, таков и плод.)

ср. Яблоко от яблони недалеко падает.

69. As welcome as flowers in may. погов.

Желанный, как цветы в мае (т. е. долгожданный, желанный, весьма кстати).

70. As welcome as water in one's shoes. погов.

(Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати).)

ср. Нужен, как собаке пятая нога.

Нужен, как пятое колесо в телеге.

Нужен, как рыбе зонтик.

71. As well be hanged for a sheep as for a lamb. посл.

(Все равно, за что быть повешенным: за овцу или ягненка.)

ср. Семь бед – один ответ.

Семи смертям не бывать – одной не миновать.

72. As you brew, so must you drink. посл.

(Что заварил, то и пей.)

ср. Сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай.

73. An ass is but an ass, though laden with gold. посл.

(Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.)

ср. Свинья в золотом ошейнике – все свинья.

Осел останется ослом и в орденах, и в лентах.

74. As you make your bed, so must you lie on it. посл.

(Как постель постелешь, так на ней и полежишь.)
ср. Что посеешь, то и пожнешь.

75. As you sow, so shall you reap. *посл.*

(Как посеешь, так и пожнешь.)

ср. Что посеешь, то и пожнешь.

Посеешь ветер – пожнешь бурю.

76. To ask for bread and be given a stone. *устойч. библ.*

Просить хлеба, а получить камень.

77. Ask no questions and you will be told no lies. *посл.*

Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать (выражение создано О. Голдсмитом).

78. An ass in a lion's skin. *устойч.*

(Осел в львиной шкуре (по названию одной из басен Эзопа).)

ср. Ворона в павлиньих перьях.

79. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle. *посл.*

(Груженный золотом осел и на крышу замка взберется.)

ср. Денежка дорожку прокладывает.

80. At the eleventh hour. *устойч. библ.*

В час одиннадцатый (т. е. в последнюю минуту, в самый последний момент).

81. At the ends of the earth. *устойч.*

(На краю земли.)

ср. На краю света. У черта на куличках (на рогах).

За тридевять земель.

82. At 20 years of age the will reigns; at 30 the wit; at 40 the judgment.

В 20 лет царит желание; в 30 разум; в 40 рассудительность (Б. Франклин).

В

1. Bacchus has drowned more men than Neptune. посл.

(Вакх утопил больше людей, чем Нептун (т. е. вино погубило больше людей, чем море: этим. фр.).)

ср. В стакане тонет больше людей, чем в море.

Кто вино любит, тот сам себя губит.

2. A bad beginning makes a bad ending. посл.

(Плохое начало ведет к плохому концу.)

ср. Плохое начало не к доброму концу.

Плохое начало – и дело встало.

3. A bargain is a bargain. посл.

(Сделка есть сделка.)

ср. Уговор дороже денег.

4. A bad compromise is better than a good lawsuit. посл.

(Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба.)

ср. Худой мир лучше доброй ссоры.

5. Bad news has wings. посл.

(Дурная весть имеет крылья.)

ср. Худая молва на крыльях летит.

Худые вести не лежат на месте.

6. A bad workman quarrels with his tools. посл.

(Плохой работник с инструментами не в ладу.)

ср. Мастер глуп – нож туп.

У плохого работника и пила плохая.

7. To be born with a silver spoon in one's mouth. устойч.

(Родиться с серебряной ложкой во рту.)

ср. Родиться в рубашке.

8. Barking dogs seldom bite. посл.

(Лающие собаки редко кусают.)

ср. Собака, что лает, редко кусает.

Не бойся собаки брехливой – бойся молчаливой.

9. Barkis is willin'. устойч. букв.

«Баркис согласен» (т. е. возражений не имеется; Ч. Диккенс, «Дэвид Копперфильд»).

10. To be in the same boat with somebody. устойч.

Быть в одной лодке с кем-либо (т. е. быть с кем-либо в одинаковом положении).



Barking dogs seldom bite

11. The battle of the books. *устойч. книжн.*

Битва книг (т. е. ученая дискуссия; выражение создано Дж. Свифтом).

12. A bank is a place where they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain.

Банк – это такое место, где вам дадут зонтик в ясную погоду и попросят вернуть его, когда начнется дождь (Р. Фрост).

13. To be head over ears in debt. *устойч.*

(Быть по уши в долгах.)

ср. В долгах, как в шелках.

14. To be in low water. *устойч.*

(Быть на мелководье (т. е. быть без денег).)

ср. Сидеть на мели.

15. To be in one's birthday suit. *устойч.*

(Быть в костюме, в котором родился.)

ср. В чем мать родила. В костюме Адама.

16. To be in the van. *устойч.*

Быть в первых рядах, в авангарде («van» – сокращение от «vanguard»).

17. To be in the wind. *сленг.*

Подвыпить, быть навеселе; заложить за галстук.

18. To be on the side of the angels. *устойч. букв.*

«Быть на стороне ангелов» (смысл: стоять на традиционной точке зрения (сказано Б. Дизраэли по поводу теории Ч. Дарвина); позднее выражение получило распространение в значении «быть на стороне праведников, быть поборником справедливости»).

19. Be slow to promise and quick to perform. *посл.*

(Будь не скор на обещание, а скор на исполнение.)

ср. Обещай мало – делай много.

Меньше слов, больше дела.

20. Be swift to hear, slow to speak. *посл.*

(Шибко слушай, да не шибко говори.)

ср. Побольше слушай, поменьше говори.

21. To be under somebody's thumb. *устойч.*

(Быть у кого-либо под большим пальцем (т. е. находиться под чьим-либо влиянием; выражение создано С. Ричардсоном).)

ср. Быть в руках у кого-либо.

Быть под каблуком (у жены).

22. To be up to the ears in love. *устойч.*

Быть влюбленным по уши.

23. To be up and doing. *разг.*

Быть энергичным, деятельным (выражение создано Дж. Беньяном, но получило распространение после использования его в стихотворении Г. Лонгфелло).

24. The be-all and end-all. *устойч.*

То, что заполняет жизнь, все в жизни (В. Шекспир, «Макбет»).

25. To beard the lion in his den. *устойч.*

Напасть на льва в его собственном логове (т. е. смело бросить вызов опасному противнику; выражение создано В. Скоттом).

26. To beat about (амер. around) the bush. *устойч.*

(Ходить вокруг куста.)

ср. Ходить вокруг да около.

Говорить обиняками.

27. To beat the air. *устойч.*

(Молотить воздух.)

ср. Толочь воду в ступе.

Переливать из пустого в порожнее.

28. To beat swords into plough-shares. *устойч. библ.*

Перековать мечи на орала (т. е. перейти к мирному труду).

29. Beauty is but skin-deep. *посл.*

(Красота не толще кожи (смысл: красота недолговечна).)

ср. Не с лица воду пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

30. Beauty lies in lover's eyes. *посл.*

(Красота – в глазах любящего.)

ср. Не красивая красива, а любимая.

Не по хорошему мил, а по милу хорош.

31. Before one can say Jack Robinson. *погов.*

(Прежде, чем успеешь сказать «Джек Робинсон».)

ср. Не успеешь и глазом моргнуть.

32. Before you make a friend eat a bushel of salt with him. *посл.*

(Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли.)

ср. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

33. A beggar can never be bankrupt. *посл.*

(Бедняк никогда не обанкротится.)

ср. Голой овцы не стригут.

34. Best defence is offence. *посл.*

Лучшая защита – нападение.



Beggars cannot be choosers

35. The beggar may sing before the thief (или before a footpad). *посл.*

(Нищий может петь в лицо вору.)

ср. Голый разбоя не боится.

Кто ничего не имеет, тот ничего потерять не боится.

36. Beggars cannot be choosers. *посл.*

(Нищим выбирать не приходится.)

ср. Бедному да вору – всякая одежда впору.

37. Believe not all that you see nor half what you hear. *посл.*

(Не верь всему, что видишь, и половине того, что слышишь.)

ср. Не все то правда, что люди говорят.

38. The best fish smell when they are three days old. *посл.*

(Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет (смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством).)

ср. Мил гость, что недолго гостит.

39. The best fish swim near the bottom. *посл.*

Самая лучшая рыба по дну ходит (т. е. хорошее дешево не достается).

40. The best way out is always through.

Самый лучший выход – напрямик (Р. Фрост).

41. The best is (oftentimes) the enemy of the good. *посл.*

Лучшее (часто) – враг хорошего.

42. Better be alone than in bad company. *посл.*

Лучше быть одному, чем в плохой компании.

43. Better be born lucky than rich. посл.

(Лучше родиться удачливым, нежели богатым.)

ср. Не родись красивой, а родись счастливой.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.